

News
Buddy

飛龍翔維港 日夜都繽紛

The Dragon Brighten Victoria Harbour: Joy Day and Night

原文

摘錄自2024年1月29日香港《文匯報》香港特區政府為帶動地區經濟，吸引旅客和本地市民消費，本月起至明年再在全港舉辦「18區日夜都繽紛」活動，其中上環文化廣場1月28日舉行「18區日夜都繽紛」啟動禮及「活力動感·日夜繽紛閃耀中西區」活動，現場約有40個攤檔組成特色市集，包括售賣花生糖和糖蔥餅等懷舊小食，亦有攤檔出售茶葉、海味、鈎織公仔或手寫揮春等。

有商戶表示活動人流較預期多，「生意額增加了三四成，期望政府繼續舉辦類似的活動。」主持啟動禮的特區政府政務司司長陳國基期望，全港十八區將陸續舉行類似節目給市民，期望讓市民「食盡、玩盡、買盡」，有開心生活和愉快的心情。晚上則有逾千架無人機在維港上空展現龍飛鳳舞等各式圖案，吸引大批市民遊客駐足觀賞。

全港十八區由本月起至明年5月將陸續以「日夜都繽紛」為主題舉辦不同的市集和嘉年華等活動。陳國基昨日出席啟動禮致辭時表示，為推動本地經濟發展，新一屆區議會元旦上任後迅速成

立「提振地區經濟小組」，造就「日夜都繽紛」活動，他對十八區的政、商、民攜手合作讓活動得以順利舉行表示感謝。啟動禮結束後，陳國基到訪各個攤檔，並品嚐奶茶以及乾果等，隨後購買了一盒巧克力。

在現場擺檔售賣花生糖和花生酥等特色零食的檔主周小姐表示，活動人流較預期為多，因此對生意額感到樂觀，「比起平日(生意)多三四成，我們本身的店舖在流浮山，平日生意沒那麼興旺，市集擺設點是居民比較集中的地方，所以吸引了很多市民來購買。」她此前亦參加了多次「香港夜繽紛」的市集活動，「整體都不錯，每次活動都有好多市民，而且政府又免了我們的租金，對生意拉動有較大幫助，希望以後有更多類似活動！」

各式各樣的美食攤檔一如既往最受市民喜歡，一些特色手工藝品攤檔亦吸引不少市民駐足。當中售賣新年吉祥物和同心結等掛飾的攤檔尤受市民歡迎，該攤檔是由英皇書院同學會小學擺設。

該校家長教師聯誼會副會長蕭明介紹，新年裝飾品均由該校同學親手製作，「有十幾位同學參與，製作這些手工藝品花費一個



◆ 無人機在維港上空展現龍飛鳳舞等各式圖案。資料圖片

月時間，裏面有同學們的創意和心意，從製作、定價和售賣均由他們自主完成，是十分有意義的事。」他說該攤位並不以盈利為目的，「更重要的是可以令同學們親手製作的手工藝品讓更多人看見，並且讓他們收穫到勞動成果。」

譯文

The Hong Kong SAR Government is organizing the "Day x Night Vibes @18 Districts initiative" campaign across the territory from this month to next year to boost the local economy and attract tourists and local residents to spend money, among which the "Day x Night Vibes @18 Districts initiative" Kick-off Ceremony and the "Day x Night Vibes in Central and Western District" Campaign were held at the Cultural Square in Sheung Wan on January 28, with some 40 stalls selling traditional snacks such as peanut candies and sweet onion cakes, as well as selling tea leaves, dried seafood, knitted dolls and Chinese calligraphy.

Some traders said that the event was more crowded than expected and "business turnover has increased by 30% to 40%, and we hope that the Government will continue to organize similar events". The Chief Secretary for Administration,

Mr. Chan Kwok-kei, who officiated at the launching ceremony, hoped that the 18 districts in Hong Kong would organize similar festivals one after another, so that the public could "enjoy all the food, have fun and do all the shopping", and lead a happy life and have a pleasant mood. In the evening, more than 1,000 drones will display various patterns over the Victoria Harbour, attracting a large number of visitors and tourists.

From this month to May next year, the 18 districts will hold a variety of markets and carnivals under the theme of "Day x Night Vibes". Speaking at the launching ceremony yesterday, Mr Chan said that the new District Councils had set up "District Economic Revitalization Teams" to promote the development of the local economy since taking office on New Year's Day, and expressed his gratitude to the 18 districts for their cooperation in organizing the "Day x Night Vibes" campaign. After the launching ceremony,

Mr. Chan visited various stalls and tasted milk tea and dried fruits before buying a box of chocolates.

Ms. Chow, a stall owner selling peanut candies and peanut brittle and other specialty snacks, said the event was more crowded than expected, so she was optimistic about the business turnover, "compared to weekdays (business) by 30% to 40%, our own store is in Lau Fau Shan, and the business is not so prosperous on weekdays, but the bazaar is a place where the residents are concentrated, so a lot of people have been attracted to come to buy." She has also participated in a number of Hong Kong Night Bazaar events before and said, "The overall experience was good. There were many people at each event and the government waived our rent, which helped boost our business.

As always, the food stalls were the most popular among the public, while some specialty handi-

craft stalls also attracted many people to stop by. Among the stalls, those selling New Year's mascots and decorations, such as heart-shaped knots, were particularly popular, and were set up by the King's College Alumni Association Primary School.

Siu Ming, vice-president of the school's Parent-Teacher Association, said the New Year decorations were all handmade by the school's students. "More than a dozen students took a month to make these handmade artifacts, which included their creativity and heartfelt wishes, and they did the work themselves, from making, to pricing, and selling, which was a very meaningful thing." He said that the booth was not for profit, "More importantly, it enables students to show their handmade handicrafts to more people and let them harvest the fruits of their labor."

◆ Tiffany

恒
大
清
思「雙胞胎」萬福寺
見證文化交流

◆ 圖為日本京都的萬福寺。

資料圖片

近年，日本的京都成為港人外遊的熱門地點。造訪京都，少不免到大大小小的寺廟參拜。在這座三步一寺的古都，位處宇治的萬福寺恐非遊客觀光勝地，但它有着不少有別一般日本寺廟之處，值得遊人細心發掘。

萬福寺是黃檗宗的大本山，該寺由中國僧人隱元隆琦禪師開創。隱元禪師是明代福州人，早年於福建的黃檗山出家。所謂黃檗，又稱黃柏，由於該處山上多黃檗樹，故因此得名。在清順治11年(1654年)，隱元禪師應在日本，其後得到幕府將軍德川家綱接見，獲得當時宇治郡的大幅土地建廟。隱元和尚於是按照中國萬福寺的樣式創建新寺，也取名萬福寺。為了區別中、日兩所萬福寺，位處中國的稱為古黃檗，日本的則稱為新黃檗。

處處可見中國風格

萬福寺的建築與一般日本寺廟不同，它沿襲了明朝的伽藍配置，寺內重要場所，如三門、天王殿、佛殿、法堂等成一直線，其他建築分置左右，並由四通八達的迴廊、參道將各處聯繫。在日本，萬福寺可說是少數能夠將創建時的模樣一直保留至今的寺廟，可謂彌足珍貴。

除伽藍建築外，寺內供奉的彌勒菩薩，也是寺廟一大特色。它出自福建泉州的佛師道生之手。在日本，彌勒菩薩像大多身形修長，線條優美，身軀纖細素淨。京都廣隆寺的半跏思惟菩薩像為其中代表。不過，萬福寺的彌勒菩薩卻是圓潤豐滿、笑容可親，其手持布袋，袒胸露腹的造型，有着濃厚的中國風格。

當然，萬福寺最為吸引遊客的，首推其充滿中國風味的精進料理：普茶料理。普茶一詞，原為中國禪門用語，意即向大眾普及施茶。

普茶料理外觀華麗，營養豐富，主要以生麵、豆腐、時令蔬菜等烹調而成。特別的是，它捨棄日本的「定食」習慣，反而採用中餐常見的「合食」，即四人圍着桌子，共同分享相同食物。這種圍坐的用膳模式，不但可拉近彼此距離，同時同桌用餐也能使大家學會禮讓、顧念他人，做到萬修行於日常。

對旅客來說，萬福寺也許不夠「日本」，但它濃厚的中國風格，不但見證中日文化交流的過去，也造就了它與眾不同的特色。各位下次到訪宇治時，也可順道看看這個「私房」景點。

◆ 林永堅博士 香港恒生大學中文系高級講師

喜迎新春 樂學英文

貼地英文

下周便是農曆新年，放鬆心情，順便溫習一些新年有關的英語。當談及節日的題目，很大機會是用來溝通。同學們往往會收到利是 Red Packet Money，注意是 Packet Money 不是 Pocket Money。

另外令小朋友和同學也很期待的是年宵市場 Chinese New Year Market，如果考究一些，食環署提供攤位 stalls 投標 auction 的網頁年宵市場 Lunar New Year Fair 看來會官方一點，但日常溝通只須大家明白，並且在外國類近的攤位市場也有叫 Market，無可無不可。同樣中國新年 Chinese New Year 或農曆新年 Lunar New Year 也是我們明白的，沒有太大的分別，不過簡稱我也只看過 CNY，卻沒有 LNY。

年年花年桔寓意吉祥

傳統的年宵市場是個花市，因為早年市場主力銷售的是花，特別是應節的，我們叫年花，花除了有裝飾的作用也有喻意，我們可叫它吉祥花 auspicious flowers。桃是 peach，但是桃花不是 peach flowers，應是 peach blossom；水仙不是 water fair，它是 Narcissus，水仙的名來自一個自戀人的希臘故事，如果這個字有點難記，你可叫它 self-loving flower。年桔可叫 citrus 或 tangerine，取其吉祥的諧音，要表達給外國人知，這是 a fruit sound like luck in Chinese。

新年布置怎麼少得了財神 God of Wealth？不過財神貼一張足夠，揮春則會有多張，揮春就叫 Fai Chun，從字面真的無法理解，Blessing Banner 更易讓外國人也明白。最有名

的英文音拼揮春當然是 Kung Hei Fat Choy，忠於原意的翻譯是 May windfall money come to you，而聽起來通用一點的應是 Wish you a prosperous year。不過，Wish you a good year 才是我的最終建議，如 Wish you good health, better coursework in school, better business 這樣的表達更加日常，適用於平常的溝通對話。一些希望幸運由天降的揮春，如「一本萬利」和「橫財就手」，如外國人看到，不如簡單地歸類回應 Kind of hit a jackpot。

一年出一次場還有全盒——「有盒有圓滿」，不過叫它為 Candy Box 便可以了。曾有外國朋友問我，三星拱照茶具茶壺上的三位老人家有什麼代表性，三星是福祿壽，它們的分別是代表 Fortune、Prosperity (也可為 Treasure) 和 Longevity。新年吃的瓜子 dried watermelon seeds，其實其他生果的種子也可以這樣炒着吃。年糕叫 New Year's cake 又或在 cake 之前加上 sticky，如外國人問時，不要太糾結於糕字，其實糕就是「高」，意在更好，個人覺得可說是 Cake of Promotion。

最後是我想細談的一題：生肖 Chinese Zodiac。今年是龍年 Year of Dragon，昔日在西方龍是邪惡的，在他們心目中的形象類似恐龍 dinosaur，概念上龍或是野獸 beast 或是怪物 monster。如今在電影上的龍可以是人類的朋友，野獸也變得可愛。

外國人或會問我們對龍的感覺和聯繫，有首歌叫《龍的傳人》，那麼我們即是龍的後代 descendants of dragon。這是華人的神話傳說 Chinese Mythology，我們覺得龍是領袖和保護者 protector，說到象徵意義，龍代表力量 power、莊嚴 royalty、永動 everlasting 和充滿活力 energy。 ◆ 康源 專業英語導師

休版啟事

因應學校農曆新年假期，香港《文匯報》教育版各版面將由明天(2月7日)起休版，至2月19日(星期一)復刊，敬希垂注。